

PAPA
YAYA

بابا

يَايَا



يايَا اديب ابويا
Yaya ADep ABouya

Conte original rapporté par: **Yaya ADep ABouya**, conteur professionnel tchadien, dans le cadre du **Projet artistique « Papa Yaya »**, scénarisé par Cédric de Wavrechin et Nicolas Gal (2011).

Vu sur le site : <https://conteurdutchad.wordpress.com/2014/04/10/papa-yaya/>

Adaptation française: **N. Bassil, F. Dupertuis, E. Mugrabi, M. Savoy**

Traduction: **N. Bassil**

Illustration: **Cédric de Wavrechin**

Mise en page: **Rita Challita Bassil**

Imprimerie: **Perla Printing Press**

1ère Edition: **2017**



كَانَ يَا مَا كَانَ، فِي قَدِيمِ
الزَّمَانِ، رَجُلٌ مُسَنِّ اسْمُهُ
«بَابَا يَابَا»، يَعِيشُ فِي قَرْيَةٍ
بَعِيدَةٍ. أَحَسَّ ذَاتَ يَوْمٍ أَنَّ
أَيَّامَهُ اقْتَرَبَتْ مِنْ نِهَائِهَا
فَقَرَّرَ أَنْ يَكْشِفَ لِأَوْلَادِهِ
مَعْرِفَةَ أَجْدَادِهِ.

Il y a de cela très
longtemps vivait un vieil
homme appelé **PAPA YAYA**.
Un jour, Yaya, le vieil
homme, sent que sa vie
touche à sa fin.
Il décide de révéler à ses
enfants un savoir transmis
par ses ancêtres.



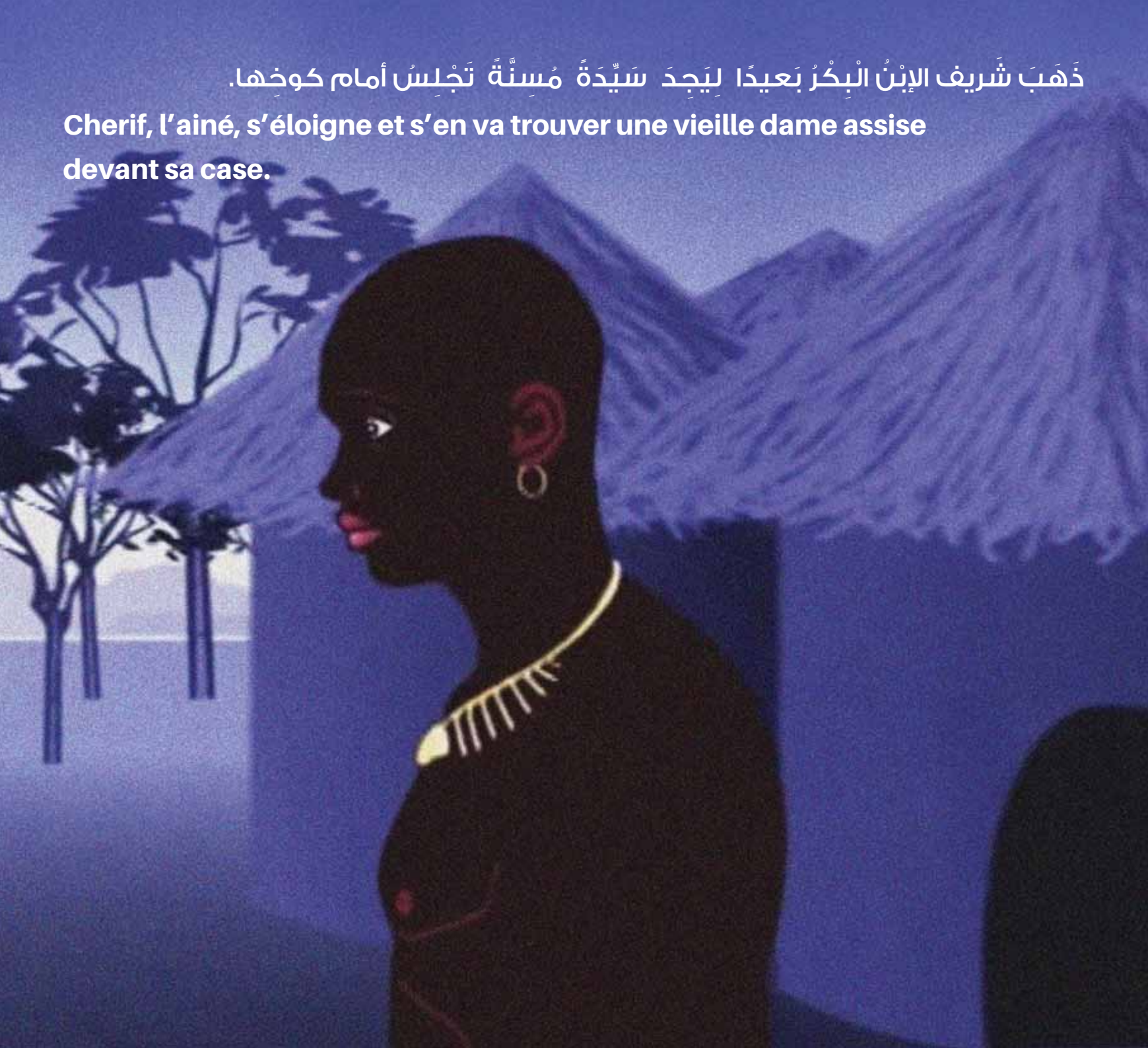
ذَاتَ صَبَاحٍ، دَعَا «بَابَا يَايَا» أَوْلَادَهُ الثَّلَاثَةَ: شَرِيفَ ابْنِهِ الْبِكْرُ، حَلِيمَةَ ابْنَتِهِ
الثَّانِيَّةِ وَزَكَرِيَّا ابْنَ الْأَصْغَرِ سِنًّا، وَقَالَ لَهُمْ: «انْظُرُوا إِلَى الْغُرْفَةِ الْمَوْجُودَةِ
أَمَامَكُمْ، مَنْ يَسْتَطِيعُ مَلَأَ الْغُرْفَةَ يَحْضُلُ عَلَى حِكْمَةِ الْأَجْدَادِ.»

**Un matin, Papa Yaya appelle ses trois enfants : Cherif l'ainé, Halima la seconde
et Zakaria le cadet, et leur dit: «Regardez la case qui se trouve derrière vous.
Si vous arrivez à remplir la case, vous aurez la sagesse des ancêtres.»**



ذَهَبَ شَرِيفُ الْإِبْنِ الْبَكْرُ بَعِيدًا لِيَجِدَ سَيِّدَةً مُسِنَّةً تَجْلِسُ أَمَامَ كَوْنِهَا.

**Cherif, l'ainé, s'éloigne et s'en va trouver une vieille dame assise
devant sa case.**



فَقَالَ لَهَا: «وَالِدِي مُسِنٌّ وَمُتْعَبٌ جَدًّا. يُحِسُّ أَنَّ أَيَّامَهُ اقْتَرَبَتْ مِنْ نِهَائِهَا، وَلَكِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْقُلَ إِلَيْنَا مَعْرِفَةً. قَالَ لَنَا: «مَنْ يَسْتَطِيعُ مَلَأَ الْغُرْفَةَ يَحْصُلُ عَلَى حِكْمَةِ الْأَجْدَاد.»

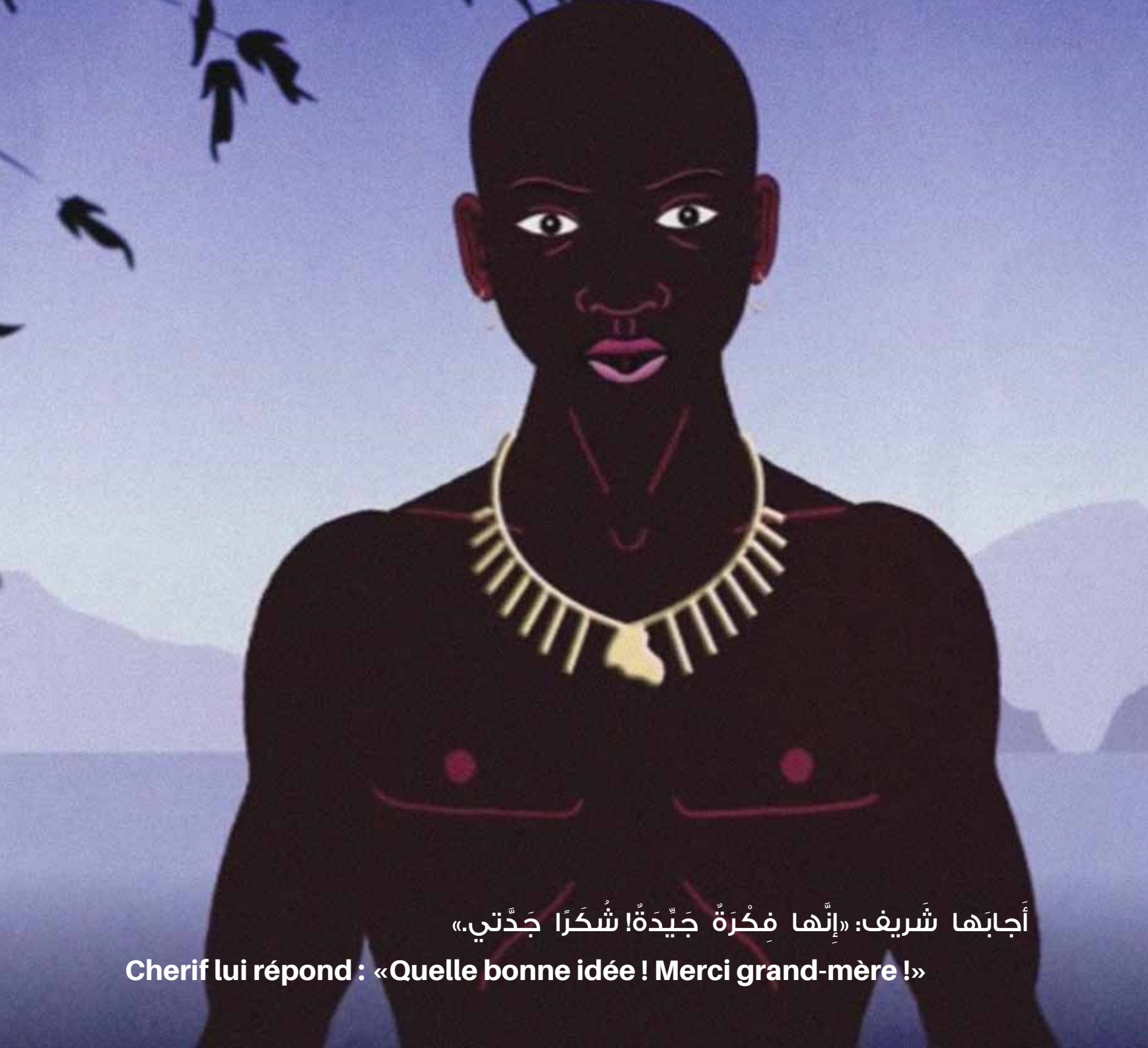
Il lui dit: «Mon père est très fatigué. Il sent que sa vie touche à sa fin, mais il veut nous transmettre un savoir. Il nous a dit: « Si vous arrivez à remplir la case, vous aurez la sagesse des ancêtres.»





أجابته المرأة: «وَلَكِنَّ هَذَا سَهْلٌ جَدًّا! اشْتَرِ الْخُضَارَ وَالْفَوَاكِهَ، وَاْمَلِ الْغُرْفَةَ.»

La vieille dame lui répond: «Mais c'est très simple ! Achète des légumes, achète des fruits et remplis la case.»



أَجَابَهَا شَرِيفٌ: «إِنَّمَا فَكْرَةٌ جَيِّدَةٌ! شُكْرًا جَدَّتِي.»

Cherif lui répond : «Quelle bonne idée ! Merci grand-mère !»



جزر
carottes



فلفل
poivrons



بصل
oignons



بطاطا
pommes de terre



فاصوليا
haricots

اشترى شريف الخضار: البطاطا، البصل،
الفلفل، الجزر، الكوسا، الخيار، الفاصوليا،
الطماطم والباذنجان. كما اشترى شريف
الفواكه: الجوافة، البابايا، الليمون والمانجو.

**Cherif achète alors des légumes: des
pommes de terre, des oignons, des
poivrons, des carottes, des courgettes, des
concombres, des haricots, des tomates
et des aubergines. Il achète également
des fruits: des goyaves, des papayes, des
oranges et des mangues.**



باذنجان
aubergines



خيار
concombres

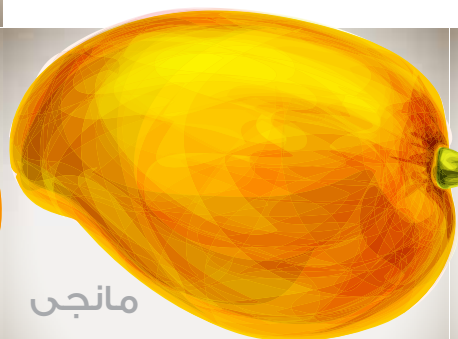
كوسا
courgettes



طماطم
tomates



ليمون
oranges



مانجو
mangues



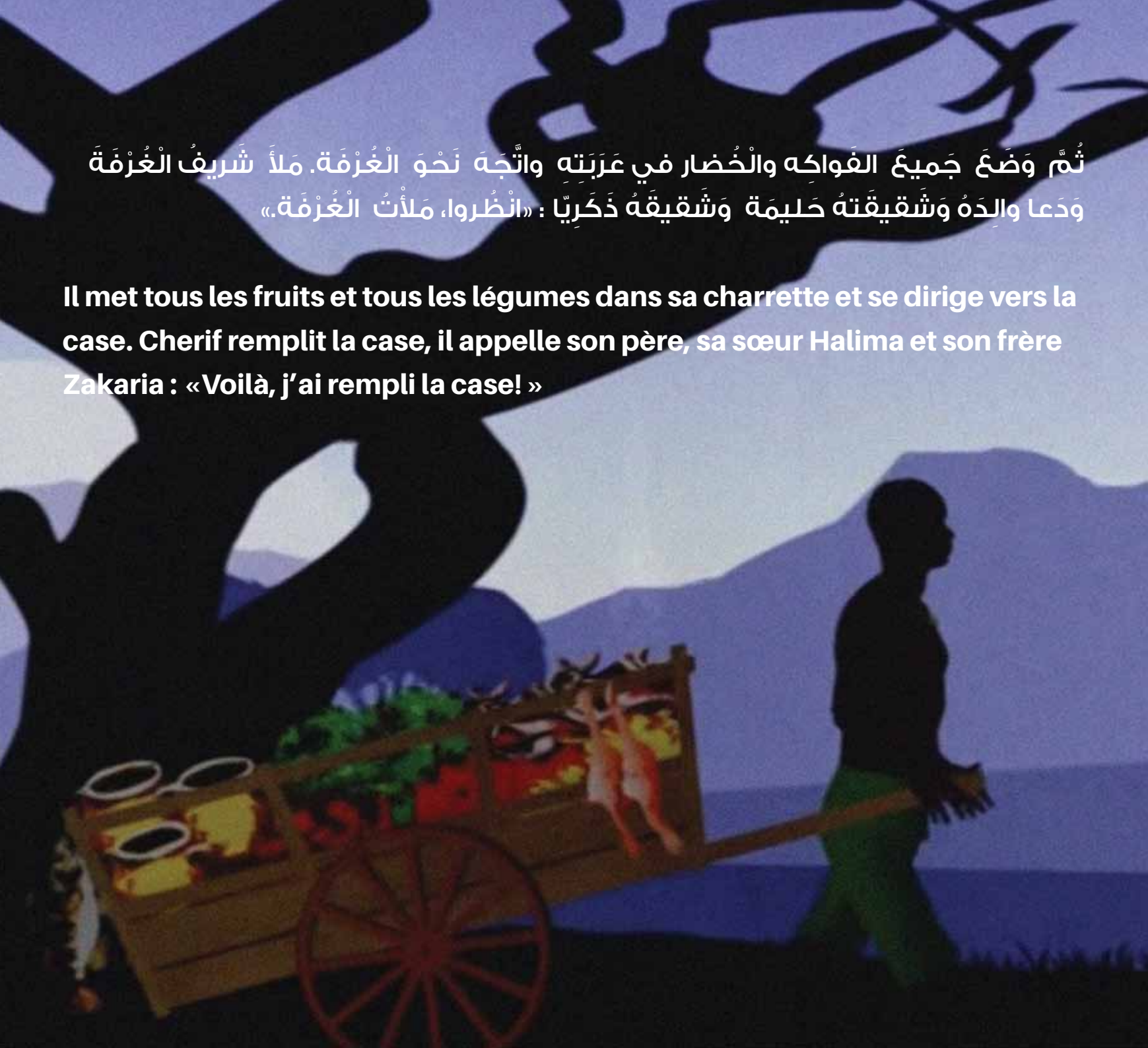
جوافا
goyaves



بابايا
papayes

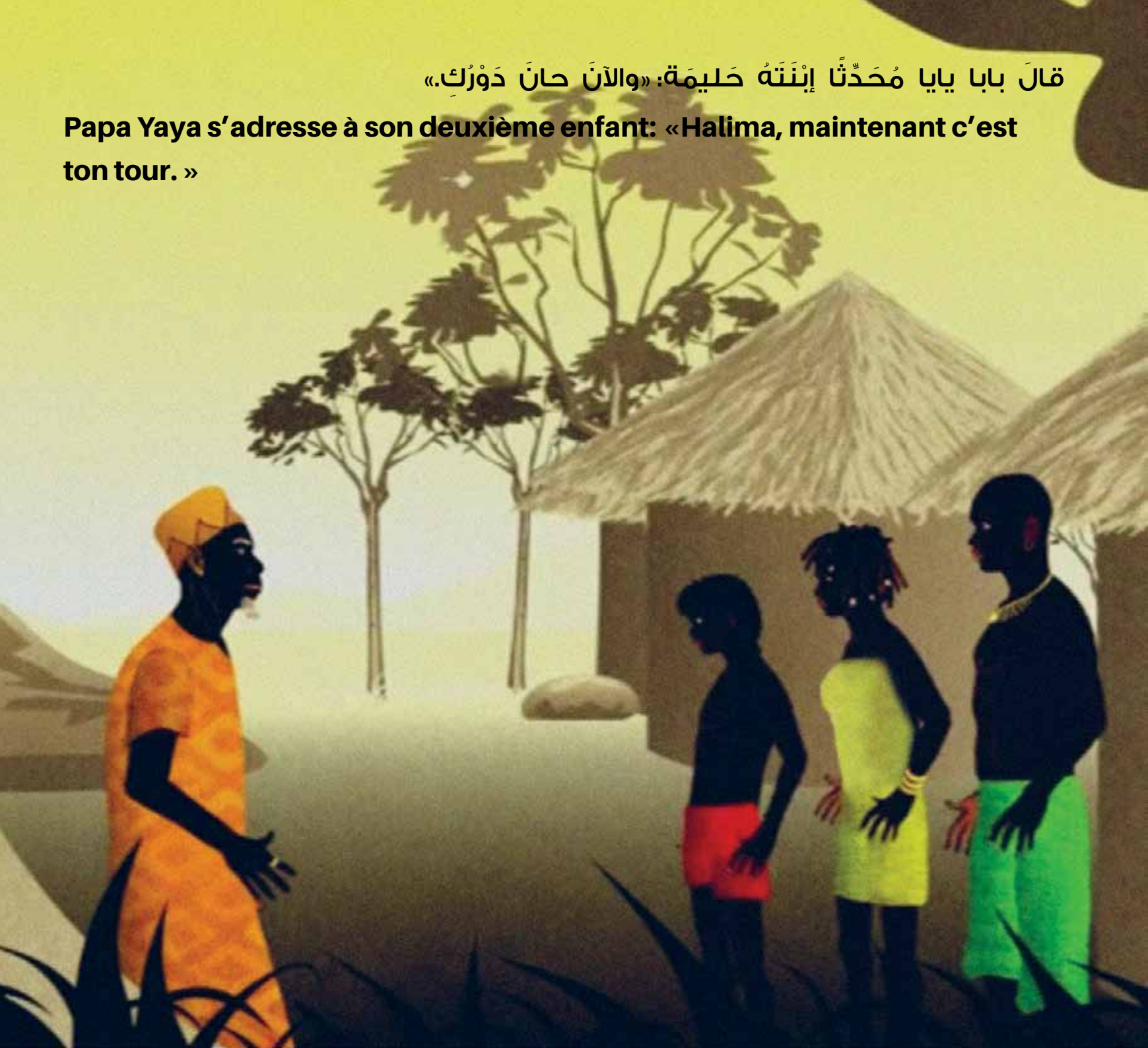
ثُمَّ وَضَعَ جَمِيعَ الْفَوَاكِهِ وَالْخُضَارِ فِي عَرَبَتِهِ وَاتَّجَهَ نَحْوَ الْغُرْفَةِ. مَلَأَ شَرِيفُ الْغُرْفَةِ
وَدَعَا وَالِدَهُ وَشَقِيقَتَهُ حَلِيمَةَ وَشَقِيقَهُ ذَكْرِيَّا : «انْظُرُوا، مَلَأْتُ الْغُرْفَةَ.»

**Il met tous les fruits et tous les légumes dans sa charrette et se dirige vers la
case. Cherif remplit la case, il appelle son père, sa sœur Halima et son frère
Zakaria : «Voilà, j'ai rempli la case! »**



قال بابا يايا مُحدِّثًا ابْنَتَهُ حَلِيمَةَ: «والآنَ حانَ دَوْرُكَ.»

Papa Yaya s'adresse à son deuxième enfant: «Halima, maintenant c'est ton tour. »



تَوَجَّهَتْ حَلِيمَةُ بِدَوْرِهَا إِلَى الْغَابَةِ تَبْحَثُ عَمَّا سَتَمْلَأُ بِهِ الْغُرْفَةَ.

La jeune femme part à son tour vers la forêt et cherche comment remplir la case.



فَالْتَقَتْ فِي الْغَابَةِ بِسَيِّدَةٍ تُدْعَى سُعَادَ تَبْحَثُ عَنِ الْأَزْهَارِ.

**Halima rencontre dans la forêt une dame
prénommée Souad, qui récolte des fleurs.**



قَالَتْ حَلِيمَةُ مُحَدَّثَةً سُعَادَ: «يُحِسُّ وَالِدِي بِأَنَّ أَيَّامَهُ اقْتَرَبَتْ مِنْ نِهَايَتِهَا، وَلَكِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْقُلَ إِلَيْنَا مَعْرِفَةَ الْأَجْدَادِ.»

Halima s'adresse alors à Souad: «Mon père sent que sa vie touche à sa fin. Il veut nous révéler un savoir transmis de père en fils par nos arrières grands-pères.»





قَالَ لَنَا: «مَنْ يَسْتَطِيعُ مَلَأَ الْغُرْفَةَ يَحْصُلُ عَلَى حِكْمَةِ الْأَجْدَادِ.»

**Il nous a dit: «Si vous arrivez à remplir la case,
vous aurez la sagesse des ancêtres.»**

رَدَّتْ عَلَيْهَا سُعَادُ: «وَأَنْتِ تَبْحَثِينَ عَنْ فِكْرَةٍ تَمْلَأِينَ بِهَا الْغُرْفَةَ؟ تَسْتَطِيعِينَ مَلَأَهَا
بِالرَّوَاحِ وَالْعُطُورِ.»

**Souad lui réplique: « Et toi, tu cherches une idée pour remplir la case? Tu
peux la remplir par des odeurs et de l'encens.»**



بَحَثْتُ حَلِيمَةَ وَوَجَدْتُ بَعْضَ الْعُطُورِ:
الْيَاسْمِينَ، الْخُزَامَى، خَشَبَ الصَّنَدَلِ
وَالْمِسْكِ، ثُمَّ وَضَعْتُ الْعُطُورَ فِي جَرَّةٍ
وَعَادْتُ بِهَا مَسْرُورَةً إِلَى الْغُرْفَةِ.

Halima, toute contente, reprend
son chemin. Elle cherche donc de
l'encens et des parfums et en réunit
quelques-uns: du jasmin, de la
lavande, du santal et du musc.



نَادَتْ حَلِيمَةً وَالِدَهَا، ثُمَّ نَادَتْ إِخْوَتَهَا شَرِيفَ وَزَكَرِيَّا قَائِلَةً: «انْظُرُوا مَلَأْتُ الْغُرْفَةَ بِدَوْرِي.»
«مَا أَجْمَلَ هَذِهِ الرِّوَائِحَ! تَفُوحُ مِنَ الْغُرْفَةِ رَائِحَةُ: الْيَاسْمِينِ، الْخُزَامَى، خَشَبِ الصَّنَدَلِ وَالْمِسْكِ.»

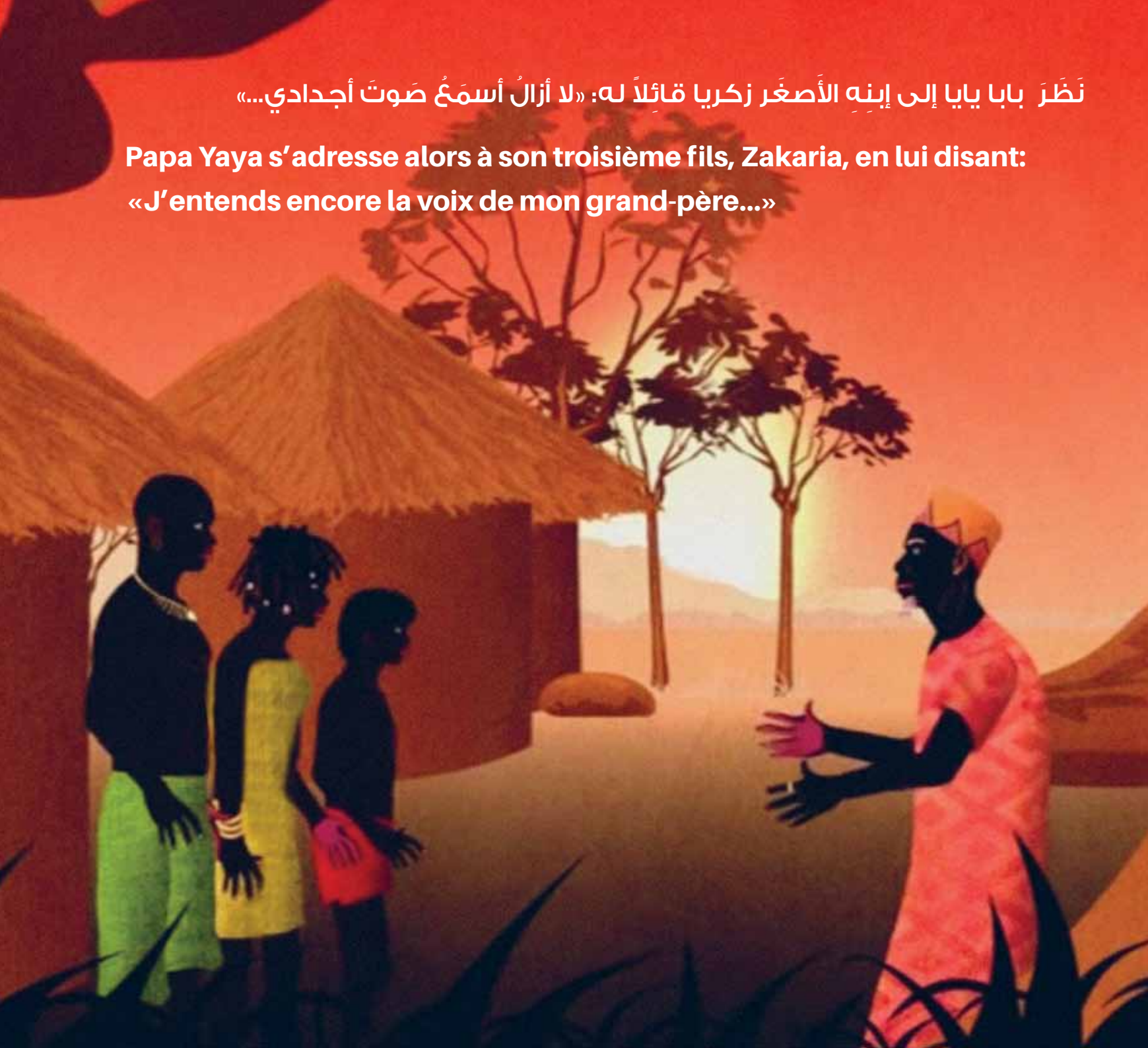
Elle les met dans une jarre et revient vers la case. Elle appelle son père et ses frères, Cherif et Zakaria, et leur dit: «Voilà, j'ai rempli la case à mon tour.» «Comme ça sent bon ! La case est remplie de bonnes odeurs, du jasmin, de la lavande, du santal et du musc!»

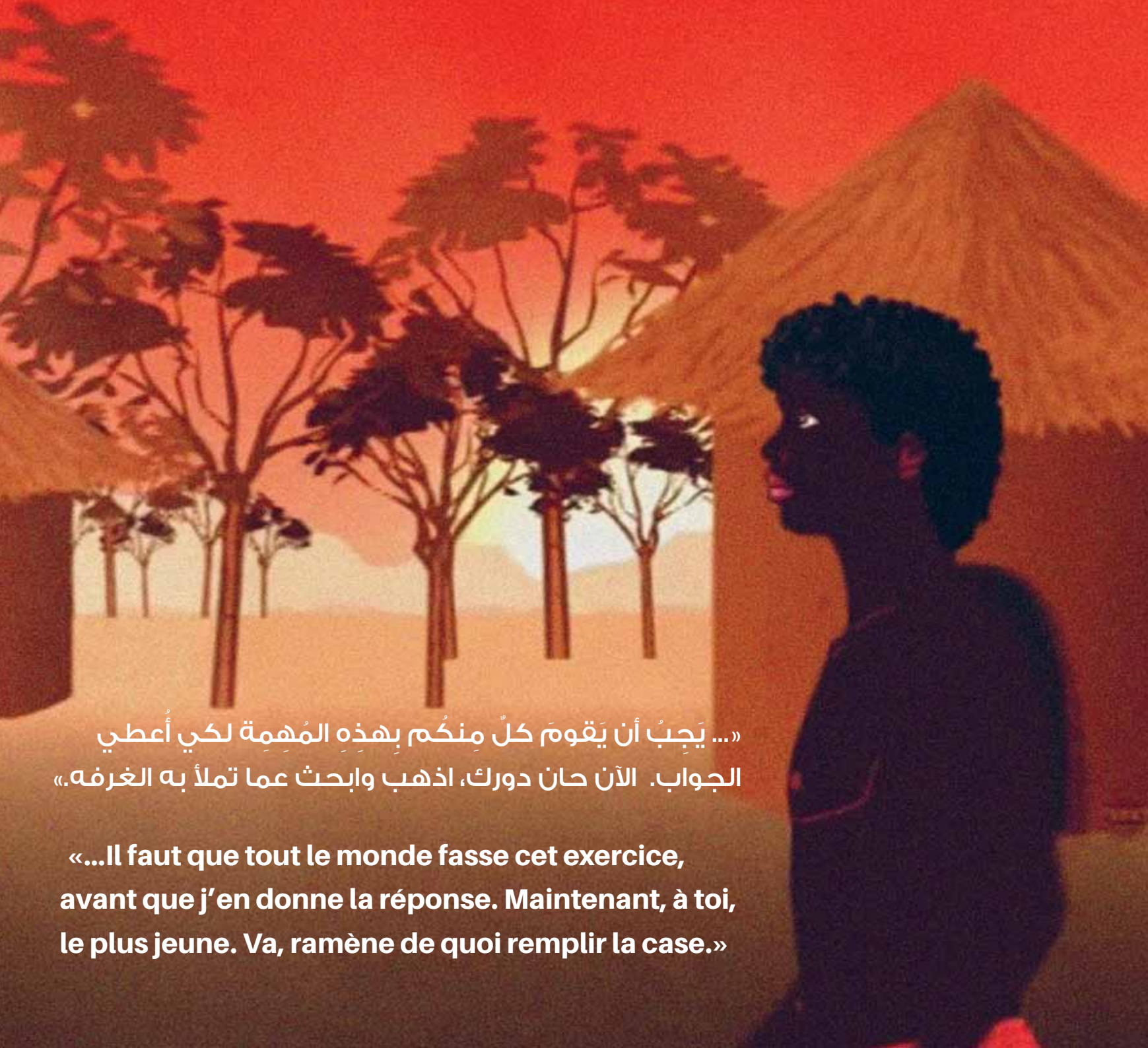


نَظَرَ بابا يايا إلى ابنه الأصغر زكريا قائلاً له: «لا أزال أسمع صوتَ أجدادي...»

Papa Yaya s'adresse alors à son troisième fils, Zakaria, en lui disant:

«J'entends encore la voix de mon grand-père...»





«... يَجِبُ أَنْ يَقُومَ كُلُّ مِنْكُمْ بِهَذِهِ الْمُهِيْمَةِ لِكِي أُعْطِي
الجواب. الآن حان دورك، اذهب وابحث عما تملأ به الغرفة.»

«...Il faut que tout le monde fasse cet exercice,
avant que j'en donne la réponse. Maintenant, à toi,
le plus jeune. Va, ramène de quoi remplir la case.»

ذَهَبَ زَكَرِيَّا الْإِنْسُ الْأَصْغَرُ لِيَبْحَثَ عَنْ فِكْرَةٍ يَمْلَأُ بِهَا الْغُرْفَةَ.

Zakaria, le troisième enfant, part à la recherche d'une idée pour remplir la case.





مَشَى طَوِيلًا إِلَى أَنْ وَصَلَ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ، التَقَى فِيهَا بِرَجُلٍ
حَكِيمٍ يَجْلِسُ فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ. قَالَ لَهُ الرَّجُلُ الْحَكِيمُ: «اجْلِسْ
يَا بُنَيَّ، عَمَّ تَبْحَثُ؟»

**Zakaria marche longtemps... Il rencontre
dans un village lointain un sage, au pied
d'un arbre. Le sage lui dit : «Assieds-toi,
mon fils. Que cherches-tu?»**

أَجَابَهُ زَكَرِيَّا: «يُحَسُّ وَالِدِي بِأَنَّ أَيَّامَهُ اقْتَرَبَتْ مِنْ نِهَايَتِهَا، فَقَالَ لِأَخِي الْبَكْرِ وَلِأُخْتِي
وَلِي: «مَنْ يَسْتَطِيعُ مَلَأَ الْغُرْفَةَ يَحْصُلُ عَلَى حِكْمَةِ الْأَجْدَادِ.»
فَسَأَلَهُ الرَّجُلُ: «وَبِمَاذَا مَلَأَ أَخُوكَ الْبَكْرُ الْغُرْفَةَ؟»

Zakaria lui répond : «Mon père est bien fatigué et sent que sa vie touche à sa fin. Il a dit à mon frère, à ma sœur et à moi: «Si vous arrivez à remplir la case, vous aurez la sagesse des ancêtres.» Le sage lui demande: «Qu'est-ce que ton frère aîné a mis dans la case?»»





أَخْبَرَهُ زَكَرِيَّا أَنَّ أَخِيهِ شَرِيفَ اشْتَرَى الْفَوَاكِهَ وَالْخُضَارَ وَمَلَأَ بِهَا الْغُرْفَةَ. وَسَأَلَهُ
الرَّجُلُ الْحَكِيمُ: «وَبِمَاذَا مَلَأْتَ أُخْتُكَ الْغُرْفَةَ؟» قَالَ لَهُ زَكَرِيَّا «أُخْتِي حَلِيمَةُ، مَلَأَتْ
الْغُرْفَةَ بِالرَّوَائِحِ وَالْعُطُورِ.»

**Zakaria lui raconte que Cherif, le frère aîné, a rempli la case avec des fruits et
des légumes. Le sage poursuit: «Et ta soeur, qu'est-ce qu'elle a ramené?»
Zakaria lui raconte qu'Halima a rempli la case avec de l'encens et du parfum.**



قَالَ لَهُ الرَّجُلُ الْحَكِيمُ : «اقْتَرِبْ يَا بَنِيَّ وَاصْغِ إِلَيَّ جَيِّدًا». ثُمَّ بَدَأَ الرَّجُلُ يَهْمِسُ فِي
أُذُنِ زَكَرِيَّا وَهَذَا الْأَخِيرُ يَسْتَمِعُ إِلَيْهِ بِعِنَايَةٍ . بَعْدَهَا عَادَ زَكَرِيَّا إِلَى الْقَرْيَةِ .

**Le sage chuchote quelque chose à l'oreille de Zakaria qui l'écoute
attentivement, avant de reprendre sa longue route.**

فَلَمَّا وَصَلَ زَكَرِيَّا إِلَى الْقَرْيَةِ، جَمَعَ حَزْمَةً مِنَ الْحَطَبِ، وَضَعَهَا فِي وَسْطِ الْغُرْفَةِ، أَشْعَلَ
النَّارَ ثُمَّ نَادَى وَالِدَهُ وَإِخْوَتَهُ، وَجَلَسَ عَلَى الْأَرْضِ قَائِلًا: «بِدَوْرِي سَوْفَ أُخْبِرُكُمْ قِصَّةً».

**Arrivé au village, il ramasse du fagot, le place au milieu de la case et allume
le feu. Puis il appelle son père, son frère et sa sœur. Assis par terre, il dit:
«À mon tour, je vais vous raconter une histoire... »**



بَدَأَ زَكَرِيَّا يُخَبِّرُ قِصَّةَ جَمِيلَةٍ، حِينَهَا بَدَأَ أَهْلُ الْقَرْيَةِ يَتَوَافَدُونَ وَجَلَسُوا يَسْتَمِعُونَ
إِلَى قِصَّةِ زَكَرِيَّا مَالِئِينَ الْغُرْفَةَ.



Zakaria commence à raconter une très belle histoire. Et pendant ce temps, tous les gens du village viennent peu à peu s'asseoir dans la case pour l'écouter. Nombreux, ils remplissent rapidement la case.



عِنْدَمَا انْتَهَى زَكَرِيَّا مِنْ سَرْدِ قِصَّتِهِ، قَالَ لِوَالِدِهِ: «هَذَا كُلُّ مَا جَلَبْتُهُ يَا أَبِي، قِصَّةٌ.»

Alors Zakaria dit à son père: «Père, voilà ce que j'ai ramené: une histoire et rien d'autre. »



أَجَابَهُ الْوَالِدُ: «وَلَكِنَّ قِصَّتَكَ جَمَعَتْ
أَهْلَ الْقَرْيَةِ وَمَلَأَتِ الْغُرْفَةَ. وَمَنْ
يَسْتَطِيعُ جَمْعَ أَهْلِ الْقَرْيَةِ فِي
الْغُرْفَةِ سَوْفَ يَمْلِكُ حِكْمَةَ الْأَجْدَادِ.»

Papa Yaya lui répond: «Ton histoire a rassemblé tout le village. Elle a donc rempli la case. Celui qui parvient à rassembler tous les gens du village avec une histoire, c'est lui qui aura la sagesse des ancêtres.»

سرد القصة الاصلية يايا اديب ابويا، راوي تشادي محترف، في إطار المشروع الفني «بابا يايا»
وأعد السيناريو سيدريك فافروشين ونيكولا غال (2011).

الرابط الالكتروني: <https://conteurdutchad.wordpress.com/2014/04/10/papa-yaya/>

اقتباس اللغة الفرنسية: نجوى باسيل، فلوران دوبورتيس، اديفاندا مغربي، ماتيو سافوي
ترجمه الى العربية: نجوى باسيل
رسومات: سيدريك فافروشين
تسويق: ريتا شليطا باسيل
مطابع: بيرلا برينتغ برس
الطبعة الاولى: 2017

«مَنْ يَسْتَطِيعُ مَلَأَ الْغُرْفَةَ يَحْضُلُ عَلَى حِكْمَةِ الْأَجْدَادِ.»

«Si vous arrivez à remplir la case, vous aurez la sagesse des ancêtres.»



يُحْظَرُ بَيْعُهُ

Interdit à la vente